

ченность и дидактическое содержание. Поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера. Английский и русский языки очень богаты пословицами и поговорками.

Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, и это делает их трудными для толкования и сравнения. Но если их сравнить, то можно увидеть, что некоторые из них абсолютно идентичные и мы легко можем подобрать перевод.

*seize the bull by horns* – взять быка за рога

Над переводом же других следует потрудиться, пытаясь найти подходящий перевод. *between the devil and deep blue sea* – между двух огней.

Соответственно, пословицы и поговорки можно разделить на такие категории:

1) английские пословицы и поговорки, которые полностью переводятся одинаково на русский язык, т.е. английский вариант полностью соответствует русскому.

*Better late than never* – Лучше поздно, чем никогда

2) английские пословицы и поговорки, которые частично переводятся одинаково на русский язык, т.е. английский вариант несколько отличается от русского;

*Brevity is the soul of wit*, если просто перевести то получится краткость – душа остроумия, переведа дословно сразу можно понять что аналогом в русском языке будет немного отличающаяся пословица – краткость – сестра таланта.

3) английские пословицы и поговорки, которые полностью отличаются переводом на русский язык, т.е. английский вариант не соответствует русскому.

*A man is known by the company he keeps*, из перевода понятно – человека можно узнать по компании, в которой он работает – то скорее всего русским вариантом будет – скажи мне кто твой друг и я скажу тебе кто ты.

Английский и русский языки очень богаты реалиями, идиоматическими выражениями, пословицами и поговорками, которые постоянно встречаются в литературе, в газетах, в фильмах, в передачах радио и телевидения, а так же в повседневной речи англичан, американцев, россиян. Примеров очень много и переводить их можно достаточно долго, ведь язык этих двух народов очень богат и они обладают интереснейшей историей и многовековой культурой. И несмотря на технический прогресс, развитие экономики, в любое время национальный колорит будет отличительной чертой того или иного народа.

#### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ АНГЛИЙСКОЙ ПРЕССЫ

Глухова Ю.В., Привалова Ю.В.

Технологический институт Южного федерального университета, Таганрог, e-mail: julena90@rambler.ru

Современное общество невозможно представить себе без средств массовой информации. Их роль настолько велика, что зачастую СМИ называют «четвертой властью».

Одной из древнейших форм средств массовой информации является пресса. Она независима, потенциально способна выступать в качестве самостоятельной силы. Пресса занимает важное место в культурной и политической жизни страны, помогая человеку ориентироваться в окружающей действительности.

Неотъемлемой частью газетных публикаций является заголовок. Хороший заголовок во многом повышает конкурентоспособность периодического

издания. В прессе заголовок занимает самую сильную позицию. Именно на него читатель обращает внимание в первую очередь. Поэтому от характера и оформления заголовков во многом зависит имидж газеты или журнала, а также и воздействие той или иной публикации на читателя: содержательную статью с неправильно выбранным заголовком не замечают, в то время как даже самая посредственная статья может завоевать популярность благодаря своему яркому, выразительному заголовку. Таким образом, заголовок представляет собой органичный первый элемент текстовой публикации.

Большой интерес представляет собой перевод газетных заголовков. Особенности развития прессы в Великобритании оказали значительное влияние на формирование газетных заголовков, перевод которых часто связан с рядом трудностей. Для выработки правильного понимания и перевода газетных заголовков английских СМИ не достаточно знать теории перевода. Для правильного и эффективного перевода газетных заголовков необходимо выделить их особенности, а также трудности, которые могут возникнуть в процессе перевода.

Целью данной работы является выявление особенностей перевода заголовков английской прессы на русский язык.

В толковом словаре Т.Ф. Ефремовой заголовок определяется как название какого-либо произведения (литературного, научного, музыкального и т.п.) или отдельных его частей [4]. Согласно словарю Даля, заголовок – это выходной лист, первый листок книги или сочинения, где означено его название. Заголовком также называют название отдела, главы книги [5].

Оба этих определения соответствуют и газетному заголовку. Однако стоит отметить, что газетный заголовок обладает рядом особенностей, отличающих его от заголовков других стилей, что связано с его функциями.

Существуют разнообразные виды заголовков. Но как бы ни были разнообразны модели заголовков, они все же имеют много общих черт. Ведь для успешности публикации необходимо, чтобы ее заголовок отвечал определенным требованиям.

Газетные заголовки написаны сжатым и лаконичным языком. Но так как газеты нацелены чаще всего на широкий круг читателей, любой газетный заголовок должен легко восприниматься и читаться без затруднений. В то же время газетный заголовок должен быть достаточно выразительным, чтобы привлечь внимание читателя.

Заголовок должен давать представление о тексте еще до ознакомления с ним. Э.А. Лазаревой отмечено несколько видов ошибочного смыслового взаимодействия в системе «заголовок – текст»:

- а) нечеткость связей заголовка с текстом;
- б) двусмысленность заголовка;
- в) противоречие между смыслом заголовка и содержанием текста или между их оценочностью [3].

Заголовок должен состоять в основном из ключевых слов статьи. Ключевые слова должны быть подобраны так, чтобы они выражали содержание заключенных в них понятий однозначно. При этом заголовки не должны содержать более 5–6 слов, в нем не должно быть сложных конструкций. Короткий заголовок лучше воспринимается и запоминается.

Воздействие заголовка на читателя в немалой степени зависит и от его технического оформления (цвета, расположения, шрифта, величины и др.)

Сейчас в газетной речи наблюдается взаимодействие книжного и разговорного вариантов литературного языка, а также сильно влияние просторечия и жаргона на язык СМИ.

### Стилистические особенности английских газетных заголовков и их передача при переводе

Понять характер английского газетного заголовка можно, выделив его основные стилистические особенности:

1. *Использование регламентированного набора языковых средств* – лексических единиц и синтаксических структур

Этот набор языковых средств используется для того, чтобы максимально ускорить и упростить чтение материала:

Churches call for end to **racial tension**

Церковь призывает положить конец **расовым противоречиям**

(К примеру, клише, как ничто другое, отражают традиционную манеру изложения материала в газетных статьях.)

2. *Разговорно-фамильярный характер английских заголовков*

Для английского читателя такой разговорно-фамильярный характер заголовков является нормой и не бросается в глаза. Однако на русского читателя из-за своей необычности он произведет куда большее впечатление. Поэтому при переводе таких заголовков необходимо учитывать особенности русского газетно-публицистического стиля:

EU to slap fresh sanctions on Syria

Новые санкции ЕС в отношении Сирии

Say hello to intelligent pills

Разработана «интеллектуальная» пилюля

3. *Экспрессивность*

Англоязычные заголовки характеризуются большей экспрессивностью, нежели русскоязычные. Поэтому необходимо учитывать эту экспрессивность лексических и грамматических средств и переводить англоязычные заголовки так, чтобы они были доступны пониманию русского читателя:

After EU «Yes», Croatia needs reforms, tight budget

**Хорватия на пороге в ЕС: необходимы реформы**

(Английский газетный заголовок экспрессивен за счет своего разговорного характера. Для того, чтобы передать русскому заголовку эту экспрессивность, используется фразеологизм «на пороге ч-л./к-л.»)

4. *Сжатый, отрывистый ритм заголовка*

Английские заголовки, вследствие стремления к краткости и лаконичности, имеют более сжатый, отрывистый ритм, чем русские заголовки:

Русским газетным заголовкам лаконичность присуща в меньшей степени, поэтому в англо-русских переводах нередко приходится выбирать более пространственный вариант:

Obama Drastically Cuts Military; Sparks Heated Debate in Congress

Радикальное сокращение президентом США вооруженных сил вызвало бурные прения в Конгрессе

(В этом случае лаконичность и сжатость английского заголовка достигается благодаря опущению подлежащего.)

Выделенные особенности в общих чертах характеризуют свойства и различия стиля русских и английских газетных заголовков. Теперь же необходимо рассмотреть конкретные лексические и грамматические особенности английских газетных заголовков.

5. *Многоступенчатая структура*

В английских и американских газетах заголовки часто бывают многоступенчатыми (состоящими из самой «шапки» и подзаголовка). Такие заголовки представляют собой многоступенчатое изложение основных положений газетной статьи или газетного сообщения. Эта тенденция также наблюдается и в русском языке:

Haas questions future

German considering whether he is able to continue at the top level

Томми Хаас ставит под сомнение будущее

Немецкий теннисист оценивает свои шансы на то, чтобы и дальше оставаться среди лучших

### Лексические особенности английских газетных заголовков и их передача при переводе

Для газетных заголовков свойственно обилие общественно-политических терминов, числительных, неологизмов, интернациональных слов, диалектизмов, поэтизмов, перевод которых обычно не вызывает сложностей. Мы же рассмотрим лексические особенности английских газетных заголовков, которые обычно создают трудность при переводе.

1. *«Заголовочный жаргон»*

В области лексики для заголовков английских газет характерно частое использование небольшого числа специальных слов, составляющих своего рода «**заголовочный жаргон**»: ban, bid, claim, crack, crash, cut, dash, hit, move, pact, plea, probe, quit, quiz, rap, rush, slash и др. Отличительной особенностью такой «заголовочной лексики» является не только частота их употребления, но и универсальный характер их семантики: [1, 120 с.]

Вследствие широкой семантики «заголовочного жаргона» часто приходится прибегать к конкретизации при переводе заголовков:

Russia **claims** US interest in S. Sudan motivated by oil

Россия **считает**, что интересы США в Южном Судане связаны с нефтью

(Многозначное слово «to claim» имеет следующие значения в русском языке:

1) требовать; предъявлять требования;

2) заявлять, утверждать;

3) возбуждать иск о возмещении убытков и др.

В соответствии с содержанием статьи при переводе глагола «to claim» на русский язык используется более узкий по значению глагол «считать».)

India uproar at call in Russia to **ban** Bhagavad Gita

Индия возмущена попыткой **запретить** в России Бхагават-гиту

(Глагол «to ban» имеет значения:

1) налагать запрет; запрещать;

2) лишать права пользования;

3) проклинать;

4) объявлять вне закона и др.

В данном примере переводится как «запрещать».)

2. *Фразеологизмы, клише, игра слов, умышленно изменённые устойчивые выражения, аллюзии и различные устойчивые сочетания*

Задача переводчика в данном случае связана не только с распознаванием этих явлений в газетных заголовках, но и с соблюдением стилистических и грамматических особенностей заголовков языка перевода.

**Аллюзия: Mars attacks!** Morocco pelted with rocks from the Red Planet

**Марс атакует!** На Марокко обрушился метеоритный дождь с Марса

(Аллюзия к фильму Тима Бертона «Марс атакует!»)

Angela Merkel and the euro: the new **iron chancellor**

Ангела Меркель и евро: новый **железный канцлер** Германии

(Отсылка к федеральному канцлеру Отто фон Бисмарку.)

**Фразеологизмы: Volcano emission just a drop in the ocean**

Извержение вулкана: лишь **капля в море**

(Данный фразеологизм не вызывает сложности при переводе, поскольку является достаточно распро-

страненным и имеет соответствие в русском языке, закрепленное в словаре.)

China growth: still up in the air

Экономический рост Китая: все еще большой вопрос

(В русском языке фразеологизм «up in the air» можно заменить следующими выражениями: «вилами по воде писано», «бабушка надвое сказала», «поживем-увидим». Эти выражения в силу своего разговорного характера не могут быть использованы при переводе данного заголовка. Так как русским газетным заголовкам свойственен более нейтральный оттенок, фразеологизм «up in the air» следует перевести как «большой вопрос».)

**Клише:** *Iran nuclear drive could spark arms race: Hague*

Уильям Хейг: Иранская ядерная программа может спровоцировать гонку вооружений

*Obama Drastically Cuts Military; Sparks Heated Debate in Congress*

Решение Обамы о сокращении численности вооруженных сил вызвало бурные прения в Конгрессе.

(Клише необходимы в газетных заголовках, поскольку они вызывают нужные ассоциации и не допускают двусмысленности. Практически все английские клише имеют аналогичные русские соответствия. Задача переводчика заключается в том, чтобы увидеть в английском газетном заголовке клише и перевести его в соответствии с русскими общепринятыми эквивалентами.)

3. *Смешение книжной и разговорной лексики*

В газетных заголовках особенно широко используются жаргонизмы и другие лексические элементы разговорного стиля. Даже если в самой статье какая-либо ситуация описывается в более сдержанном стиле, заголовков часто носит более разговорный характер. [1, 121 с.]

Chief Minister Sacked for Bribery

Премьер-министр Бирмы уволен за взяточничество (Несмотря на серьезный характер сообщения в английском заголовке используется глагол sack, который является обиходно-разговорным.)

4. *Сокращения*

Перевод сокращений обычно не вызывает сложностей при переводе заголовка. Трудности могут вызывать те сокращения, которые не имеют в русском языке официального эквивалента. Часто сокращению подвергаются фамилии или фамильярные прозвища известных политических или общественных деятелей. Подобного рода сокращения значительно затрудняют понимание заголовков и за редкими исключениями почти не регистрируются словарями. Переводчик должен помнить, что они совершенно чужды стилю нашей печати и что в каждом случае он должен вместо сокращения приводить фамилию полностью, а прозвища заменять фамилиями. [2, 232с:]

Europeans don't eat enough fruit and veg

Европейцы потребляют недостаточно фруктов и овощей

(Вместо слова «vegetables» в английском заголовке используется сокращение «veg», имеющее разговорный характер. В соответствии с особенностями стиля русских газетных заголовков с «veg» будет переводиться словом «овощи», имеющим нейтральный оттенок.)

Rootie-Pootie prepping for President?

Путин готовится стать президентом?

(*Фамильярное прозвище В.В. Путина, чуждое стилю русских газетных заголовков, при переводе будет заменяться фамилией.*)

Третья группа сокращений, весьма распространенных в заголовках,—сокращения географических

названий. В русских заголовках эти сокращения переводятся полностью: [2, 233 с.]

Rockies Mystery Solved by New Mountain-Creation Theory?

Новая теория раскроет загадку формирования Скалистых гор?

(Сокращение Rockies переводится полностью.)

5. *Титулы*

В английских и американских газетах принято всегда указывать титул политического деятеля даже тогда, когда он подвергается самой беспощадной критике. Если фамилия политического деятеля употребляется без упоминания титула или занимаемой должности, перед ней всегда ставится сокращение Mr (Mister) или Mrs. (Mistress). Все эти титулы имеют в английском тексте чисто формальное значение и отнюдь не отражают особого уважения автора статьи к упоминаемому жителю. Поэтому при переводе эти титулы, как правило, опускаются. Исключение составляют особо официальные тексты, в которых они переводятся [2, 215 с.]

Sir Elton John to publish book about aids epidemic

Элтон Джон напишет книгу о СПИДе

(*Титул Sir при переводе на русский язык опускается, поскольку имеет лишь формальное значение.*)

6. *Номинативные атрибутивные группы*

Сложность могут представлять смысловые связи между членами номинативной атрибутивной группы. Следует также учитывать, что в русском языке это явление отсутствует, поэтому при переводе необходимо прибегнуть к грамматическим трансформациям:

Panama Canal expansion workers strike over pay

Забастовка рабочих остановила расширение Панамского канала

**Грамматические особенности английских газетных заголовков и их передача при переводе**

1. *Эллипсис*

В связи с экономией пространства полные предложения в заголовках встречаются нечасто. Поэтому заголовки по своей структуре часто представляют собой эллипсис. Опускаться могут самые разные части речи и члены предложения:

а) **Опущение подлежащего**

Значительную трудность представляет перевод заголовков, в которых имеется глагольное сказуемое в личной форме, но отсутствует подлежащее. Такие заголовки обычно переводятся неопределенно-личными предложениями, а иногда приходится восстанавливать подлежащее, исходя из содержания самой публикации:

Expect no change in North Korea

В Северной Корее изменений не ожидается

(Английский газетный заголовок с опущенным подлежащим переводится неопределенно-личным предложением.)

б) **Опущение сказуемого**

Сказуемое опускается в заголовке тогда, когда оно играет в предложении второстепенную роль. На русский язык такие заголовки переводятся назывными предложениями:

Web Protest

Протест в сети

в) **Опущение артикля**

Опущение артикля привлекает внимание, делает заголовков более экспрессивным.

Артикль сохраняется лишь в тех случаях, когда его опущение может привести к неверной смысловой интерпретации.

В русском языке нет аналога опущения артикля, поскольку для него категория определенности/неопределенности выражается в рамках не грамматического, а лексического значения:

Vince Cable calls for mansion tax in next Budget  
Винс Кейбл требует ввести в Англии налог на элитную недвижимость

(Опущение артикля в данном случае делает заголовки более информативным и динамичным)

**г) Опущение глагола-связки to be в пассиве**

Опущение глагола-связки to be делает заголовок более информативным, позволяет привлечь внимание. В русском языке это явление не имеет аналога. Для переводчика задача заключается в том, чтобы увидеть пассив в оригинале, не перепутав его с другими формами глагола:

235,000 Mini Coopers recalled over fire risk

235,000 Мини Куперов будет отозвано из-за опасности взрыва

(опущение глагола-связки will be)

Hundreds of lost Darwinian specimens discovered in cabinet

Найдены сотни потерянных экспонатов Чарльза Дарвина

(опущение глагола-связки were)

В английском языке распространено использование пассивной конструкции. Но в русском языке пассивная конструкция не является столь нейтральной, как в английском, поэтому ее использование гораздо более ограничено:

At least two killed as three buildings collapse in Rio de Janeiro

В Рио-де-Жанейро обрушились три здания: погибли как минимум 2 человека

**д) Отсутствие вводящего глагола при цитировании**

Для заголовков характерны цитаты, которые могут быть выражены как прямой, так и косвенной речью.

Опущение глагола, вводящего цитату, используется в связи с экономией пространства. Такой прием также делает заголовок более емким и информативным. В таких случаях пишется лишь имя автора и сама цитата. В русском языке также допускается опущение глагола, вводящего цитату, однако, в отличие от английского языка, допускающего ссылку на автора как в начале, так и в конце заголовка, в русском языке вначале пишется имя автора цитаты, а затем сама цитата:

I'm too old for marriage: Oprah Winfrey

Опра Уинфри: «Я слишком стара для замужества»

2. *Временные формы глагола*

Существенные отличия от других функциональных стилей современного английского языка отмечаются в характере использования в заголовках глагольных временных форм:

**а) Когда речь идет о событиях, происшедших в недавнем прошлом, обычно используется настоящее неопределенное время** [1, 121 с.].

На русский язык такие заголовки переводятся обычно прошедшим временем:

Pakistan blocks US envoy visit: official

Пакистан отказался принять американского дипломата

**б) Будущее действие часто передается с помощью инфинитива:**

При переводе заголовков такого типа на русский язык употребляется глагол в будущем времени, настоящего времени со значением будущности или же безглагольным заголовком.

Lloyds Banking Group to cut 700 jobs

Банковская группа Lloyds Banking Group сократит 700 с рабочих мест

(*Будущее действие выражается в переводе глаголом будущего времени.*)

Japan's NEC to slash 10,000 jobs

Японская компания NEC планирует сократить 10 тысяч сотрудников

(При переводе этого заголовка на русский язык используется глагол настоящего времени со значением будущности.)

Таким образом, в данной работе были рассмотрены лишь наиболее важные особенности английских газетных заголовков, которые непосредственно связаны с проблемой их понимания и перевода на русский язык. Не существует конкретных правил для перевода газетных заголовков, но зная их основные особенности и обладая обширными фоновыми знаниями, переводчик способен выполнить адекватный перевод заголовков.

**Список литературы**

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
2. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1965. – 287 с.
3. Лазарева Э.А. Заголовок в газете. – Изд-во Уральского университета, 1989.
4. <http://www.efremova.info/word/zaglavie.html>.
5. <http://slovardalja.net/word.php?wordid=8487>.

**ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ**

Евлахова Ю.Г., Данилова И.И.

*Технологический институт Южного федерального университета, Таганрог, e-mail: evlakhovajulia@mail.ru*

В период развития экономических отношений особенно важна коммуникация в области экономики и, соответственно, адекватный перевод такого важного пласта языка как экономической терминологии. Следует отметить, что без терминологии невозможно плодотворное и успешное развитие ни одной науки или области знания, так как именно она выполняет важнейшую роль в научном познании, являясь источником получения, накопления и хранения информации, а также средством ее передачи. Поэтому так важна роль переводов терминов.

Экономические термины представляют собой слова и словосочетания специального языка, употребляемые для обозначения логически точно сформулированных понятий данной отрасли знаний, и составляют основу экономической теории. К характерным признакам экономического термина как единицы научного знания относятся однозначность, точность, систематичность, краткость, отсутствие синонимов и эмоциональной окрашенности.

Существует большое количество классификаций терминов. Основанием классификации английских экономических терминов служат различные отдельные признаки терминов. Так, например, выделяют содержательную классификацию терминов. Она опирается на логические категории того понятия, которое обозначается термином. По этому принципу различают экономические термины: предметов (currencies – денежные единицы), процессов (controlling – контроль, trade – торговля), признаков, свойств (asset turnover – оборачиваемость активов), величин и их единиц (liquidity ratio – коэффициент ликвидности). Классификация по содержательной структуре позволяет выделить однозначные термины (tax – налог, inflation – инфляция) и многозначные термины, то есть такие, которые имеют два или более значений в рамках одной системы терминов. Классификация терминов по формальной структуре очень раздроблена. Прежде всего, выделяются термины-слова, которые подразделяются на корневые (income – доход), производные (overproduction – перепроизводство),